

計畫編號：1.2.1.B

96 年度獎勵大學教學卓越計畫

輔仁大學

全期成果報告

計畫名稱：國際師生共教共學-法文系

計畫期程：96 年 9 月至 97 年 3 月

報告撰寫日期：97 年 4 月 10 日

計畫編號：1.2.1.B

96 年度獎勵大學教學卓越計畫

輔仁大學

全期成果報告

計畫名稱：國際師生共教共學-法文系

計畫期程： 96 年 9 月至 97 年 3 月

報告撰寫日期：97 年 4 月 10 日

子計畫召集人簽章	工作要項負責人簽章	聯絡人簽章
		分機：

壹、計畫目標

促使本系所與法國著名之巴黎第三大學進行實質姐妹校教學與研究之交流，使本系所之教學與研究與國際接軌，並且建立與巴黎第三大學法國與拉丁語言及文學系之 Master 2 雙聯論文指導制度，使學生有機會獲得輔仁大學與巴黎第三大學雙邊承認之碩士文憑，提昇本系所之國際能見度。

貳、實施策略

法國巴黎第三大學為本校姊妹校，該校目前為巴黎大學人文科學之重心，本系已與該校建立極良好之合作關係，主要合作領域為法國文學及應用語言，自 2003 年 9 月起已有多位碩士班學生以交換生身份前往就讀應用外語和法國文學之課程。

本計畫邀請巴黎第三大學教授同時也是該文學系主任，Jean-Paul SERMAIN 親自前來授課，Jean-Paul SERMAIN 為該校學術貢獻甚是活躍的學者，榮獲法國國家文學博士學位，擁有豐富且完整的教學、研究、講學經驗，因此特別聘請該教授至本系進行為期一週的法國文學講座，協助開拓碩士班學生之國際視野，同時提昇所上之教學品質。

1. 本校自 93 學年度十月已與巴黎第三大學簽訂姐妹校合作計畫，至今已有 12 位研究所學生前往該校修習學分，為期一年，所得之學分由本所承認。
2. 97 年三月巴黎第三大學法國與拉丁語言及文學系主任 Prof Jean-Paul SERMAIN 已前來本系所與本系所師生進行一週之國際共教共學計畫，主題為「法國戲劇與社會-從莫里哀，包馬謝，尤涅斯科到貝克特」，由法文系四年級、研究所一、二年級共同參與。
3. 該共教共學計畫除了有 Prof Jean-Paul SERMAIN 專題演講四場之外，另有本系所專兼任老師共四位，帶領研一及大四學生做有關法國三位著名劇作家之專題報告。並由大四戲劇課選修學生演出法國劇作家莫里哀的「唐璜」一劇以呼應教授演講主題。另外由研二學生以分工合作方式提出對法國詩人波特萊爾「在地獄的唐璜」一詩之研究報告熱切參本活動。本次共教共學計畫確實達到國際師生共教共學之成效。

參、成效說明

本計畫進度甘特圖

預定辦理 事項	月份											
	96 年 8 月	96 年 9 月	96 年 10 月	96 年 11 月	96 年 12 月	97 年 1 月	97 年 2 月	97 年 3 月	97 年 4 月	97 年 5 月	97 年 6 月	97 年 7 月
與巴黎第三大學教授接洽		■	■									
確定共教共學主授課方式及內容				■								
本系所教師共同擬定論文專題					■							
與本系所學生共同擬定報告內容						■	■					
實際進行共教共學								■				

本計畫工作項目與成效說明

工作項目（應辦事項）	預期成效指標	執行成效說明
聯絡邀請巴黎第三大學教授	確定教授來訪之可能日期	巴黎第三大學教授 Jean-Paul SERMAIN 於 2008 年 3 月 3 日至 7 日前來本系所進行為期一週之短期授課。
確定共教共學授課方式及內容	與來訪教授共同設計授課內容	<p>透過電子郵件方式與來訪教授商訂共教共學主題為「法國喜劇-從莫里哀到貝克特」，由來訪教授進行四場專題演講：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 「莫里哀劇作：唐璜」 2. 「包馬謝劇作：費加洛婚禮」 3. 「尤涅斯科劇作：禿頭女高音」 4. 「貝克特劇作：等待果陀」 <p>以上每場演講參與人數為本系所師生及國際交換學生約 30 人。</p>
規劃研究所及大學四年級相關配合課程與共教共學計畫聯結之方式及內容	與研究所及大四相關課程師生共商合作模式及合作課程內容	<ol style="list-style-type: none"> 1. 來訪教授專題演講：4 場 2. 研究生主題報告：3 場 3. 來訪教授與研究生綜合座談：1 場 4. 大四戲劇課選修學生演出劇作：1 場
確定師生共同研討之專題內容及實際進行共教共學授課	公佈共教共學課程綱要及討論專題，並鼓勵相關老師輔導學生預備與研討專題相關之問題，確實達到共教共學之效果	<p>- 法文系所四位教師輔導研究生及大四學生進行示範教學：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 黃雪霞副教授指導：研究所二年級 8 位學生「波特萊爾詩作惡之華：在地獄的唐璜」 <p>與研一學生吳新慧 Cristèle</p>

	<p>WU 「唐璜第一幕介紹與主僕關係之分析」</p> <p>2.洪藤月教授指導： 研一學生莊雯琳 Belle CHUANG：「禿頭女高音：一齣荒謬劇」</p> <p>4.李瑞媛講師指導： 大四戲劇課選修學生「包馬謝：費加洛婚禮第一幕」演出</p> <p>5. Eric DE PAYEN 講師指導： 大四學生 莊莉雯 Eugénie CHUANG 與王咨涵 Ophélie WANG</p> <p>「等待果陀：波惹的到來」劇作分析</p> <p>研一學生 廖羿全 Cédric Liou 「等待果陀一劇與當代畫作的呼應」</p> <p>(以上每場參與人數為本所研究生約 15 人，戲劇演出則約 150 人) 來訪教授與研究所學生綜合座談 (本所研究生約 15 人參與)</p>
--	---

肆、實際產出

1. 97年3月3日上午9點至12點10分於LB204教室，巴黎第三大學 M. Jean-Paul Sermain 教授第一場演講：「莫里哀劇作：唐璜」。(參與人數為本系所師生約30人)
2. 97年3月3日下午14點00分至16點00分於LA202教室，由輔仁大學法文系所黃雪霞副教授指導
研一學生吳新慧(Christèle)報告：「唐璜第一幕介紹與主僕關係分析」
研二所有學生報告：「波特萊爾詩作惡之華：在地獄的唐璜」
由巴黎第三大學 M. Jean-Paul Sermain 教授講評(參與人數為本系所師生及國際交換學生約15人)
3. 97年3月4日上午9點至12點10分於AV217教室，巴黎第三大學 M. Jean-Paul Sermain 教授第二場演講：「包馬謝劇作：費加洛婚禮」(參與人數為本系所師生約30人)
4. 97年3月4日下午14點00分至16點00分由輔仁大學法文系所李瑞媛講師指導大四戲劇課選修學生演出：「包馬謝：費加洛婚禮第一幕」演出；巴黎第三大學 M. Jean-Paul Sermain 教授講評(參與人數為本系所師生約150人)
5. 97年3月5日上午9點至12點10分於LB204教室，巴黎第三大學 M. Jean-Paul Sermain 教授第三場演講：「尤涅斯科劇作：禿頭女高音」(參與人數為本系所師生約30人)
6. 97年3月5日下午14點00分至16點00分由輔仁大學法文系所洪籐月教授研一學生莊雯琳 Belle CHUANG 報告：「禿頭女高音：一齣荒謬劇」(參與人數為本系所師生約15人)
7. 97年3月6日上午9點至12點10分於LB204教室，巴黎第三大學 M. Jean-Paul Sermain 教授第四場演講：「貝克特劇作：等待果陀」(參與人數為本系所師生約30人)
8. 97年3月6日下午13點30分至15點30分由輔仁大學法文系所 Eric DE PAYEN 講師指導：
大四學生

莊莉雯 Eugénie CHUANG 與王咨涵 Ophélie WANG 報告：

「等待果陀：波惹的到來」劇作分析

研一學生

廖羿全 Cédric Liou

「等待果陀一劇與當代畫作的呼應」

(參與人數為本系所師生約 15 人)

9. 97 年 3 月 7 日上午 10 點至 12 點於 LA202 教室，巴黎第三大學 M. Jean-Paul Sermain 教授與研一及研二學生綜合座談會 (參與人數為本系所師生約 15 人)

伍、經費運用情形說明

1.2.1.B 國際師生共教共學-法文系共獲得 20 萬元之補助，依經常門和資本門分項統整各系提報之金額，如下表所列：

預算編列	人事費	業務費	其他	資本門	合計
學術活動人事費：	10,000				
學術活動業務費：		146,000			
1.教授級日支報酬：80,000 元					
2.差旅費：					
- 法國-台北來回經濟艙機票		46,212			
3.學術活動費		19,788			
業務費：					
3.公關費：4,000 元		4,000			
4.印刷費：5,000 元		5,000			
5.雜支：35,000 元		35,000			200,000

實際支用情形如下：

項目	預算額	已使用額	執行率
學術活動人事費	10,000 元	10,000 元	100%
學術活動業務費	146,000 元	146,000 元	100%
公關費	4,000 元	4,000 元	100%
印刷費	5,000 元	5,000 元	100%
雜 支	35,000 元	35,000 元	100%

陸、結論與具體建議

特色與成果

- 1) 首次邀請巴黎第三大學 M. Jean-Paul Sermain 教授來輔仁大學法文系所進行四場專題演講。
- 2) 教授所擔任之專題演講主題「法國喜劇-從莫里哀到貝克特」為該教授於巴黎第三大學授課之專長主題之一。
- 3) 巴黎第三大學已於 2004 年與輔仁大學法文系所建立姊妹校關係，此次「共教共學計畫」確能落實學術交流之實質性互動。
- 4) 輔仁大學法文系所專兼任老師參與本「共教共學」之計畫相當熱烈，多人多次前來演講現場與 Jean-Paul Sermain 教授有良好的互動交流與請益。
- 5) 輔仁大學法文系所四位專任老師輔導學生進行「共教共學」計畫，於四天下午進行學生研究之專題報告，並由 Jean-Paul Sermain 教授補充說明及評介，學術交流效果極佳。
- 6) 輔仁大學法文研究所學生全程參與本「共教共學」計畫，三日下午各由三位指導老師提攜各一位研究生做出與當日相關主題之報告，並由 Jean-Paul Sermain 於報告現場給予學生諸多建議及鼓勵，使參與報告之研究生獲益良多。
- 7) 此次巴黎第三大學著名教授之專題講座吸引本校國際交換生之法籍學生前來聆聽演講，增加許多熱絡的師生共融機會。
- 8) 此次「共教共學」計畫幫助研究生近距離認識法國著名的巴黎第三大學之教授風采，使學生更有信心前往該校進修。
- 9) 由於 M. Jean-Paul Sermain 教授之台灣籍夫人亦隨行來訪，使法文系所師生的接待工作別具意義。

具體建議

1. 國際共交共學計畫對於促進法文系的國際學術交流頗有助益，在教學相長的同時，同時提升本系研究生的研究品質，促進法文系走向更國際化的宏觀教學模式，希冀日後經費的補助可以繼往開來，在實質活動的策劃上更可以提升該活動的能見度與本系在落實國際化教學願景的優質交流。
2. 藉由此次與巴黎第三大學文學系的共教共學計畫，輔仁大學法文系也得以與該第三大學法文系訂定碩士雙聯指導學制之交換生制度，得以派遣本系之優秀學生前往巴黎大學修習碩士學位，學生將會因此裨益良多。

3. 未來更將一步落實與該文學系遠距教學的遠景，因此唯有透過熱切不斷的國際共教共學的計畫，得以逐一落實本系在國際學術上的優質熱切交流與師生間的和睦共融。

柒、其它附件

1. 「法國喜劇-從莫里哀到貝克特」(' La comedie de Moliere a Beckett)講座日程表。
2. 客座教授 Jean-Paul SERMAIN 簡歷及著作表。
3. 「法國喜劇-從莫里哀到貝克特」(' La comedie de Moliere a Beckett)講座日程表講座上課講義。
4. 「法國喜劇-從莫里哀到貝克特」(' La comedie de Moliere a Beckett)講座日程表講座活動照片。
5. 本計畫活動光碟共 11 片。
6. 本計畫活動照片共 1 片。

附

錄

法國巴黎第三大學 Jean-Paul SERMAIN 教授
法國文學講座--「法國喜劇-從莫里哀到貝克特」
日程表

日期	時間	內容	參與師生	地點
2月29日(五)		抵台		桃園中正國際機場
	晚上	觀賞台灣「傳統藝術表演」		台泥大樓
3月1日(六)	18h	與本系所主任晤談相關合作事宜		台北
3月2日(日)	白天	參訪故宮		故宮博物院
		旅館 check in		新莊客旅
3月3日(一)	9h-12h	講座	本系所專、兼任教師、 碩士班一、二年級學生、 大學部四年級學生、 外校法文系所師生	輔大外語學院 LB204 教室
	11h-11h10	休息(提供茶水)		
	12h-14h	午餐		
	14h-16h	主題報告及評論 報告者：吳新慧同學(法文碩一) 指導老師：黃雪霞		輔大外語學院 LA202 教室
	18h-21h	市區觀光		
3月4日(二)	9h-12h	講座	本系所專、兼任教師、 碩士班一、二年級學生、 大學部四年級學生、 外校法文系所師生	輔大外語學院 AV107 教室
	11h-11h10	休息(提供茶水)		
	12h-14h	午餐		
	14h-16h	戲劇表演 表演者：大四選修「舞台藝術」課程 的學生 指導老師：李瑞媛		輔大理圖劇場
	18h-21h	市區觀光		

3月5日(三)	9h-12h	講座	本系所專、兼任教師、 碩士班一、二年級學生、 大學部四年級學生、 外校法文系所師生	輔大外語學院 LB204 教室
	11h-11h10	休息(提供茶水)		
	12h-14h	午餐		
	14h-16h	主題報告及評論 報告者：莊雯琳同學(法文碩一) 指導老師：洪藤月		輔大外語學院 LA202 教室
	18h-21h	市區觀光		
3月6日(四)	9h-12h	講座	本系所專、兼任教師、 碩士班一、二年級學生、 大學部四年級學生、 外校法文系所師生	輔大外語學院 LB204 教室
	11h-11h10	休息(提供茶水)		
	12h-14h	午餐		
	14h-16h	主題報告及評論 報告者：王咨涵、蘇莉雯同學(法文四) 指導老師：狄百彥		輔大外語學院 LA202 教室
	18h-21h	晚宴		本系所專任教師
3月7日(五)	10h-12h	與碩士班學生會談巴黎第三大學進修計畫	本所一、二年級學生	輔大外語學院 LA202 教室
	12h	午餐		
	Après-midi	演講	中央大學法文系所師生	中央大學
3月8日(六)	下午	觀賞本土兒童音樂劇「稻草人與小麻雀」及交流討論	本系所五位老師及兩位學生陪同	國家劇院
3月9日(日)		離台		桃園中正國際機場

法文系「國際師生共教共學」

客座教師簡歷、著作表

相片	姓名	Jean-Paul SERMAIN
	服務機關	法國巴黎第三大學 (Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
	職稱	教授
	最高學歷	法國國家文學博士學位
經歷	2006.9 迄今	法國巴黎大三大學法文暨拉丁文學系主任
	1998 迄今	法國巴黎第三大學教授
	1997-1998	德國薩爾大學(Universite de la Sarre)羅曼語系主任
	1995-1998	德國薩爾大學教授
	1982-1995	法國普羅旺斯大學(Universite de Provence)助教、 講師
	1976-1982	法國中學教師
近五年著作表		
<p>一、專書</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Rhétorique et roman au 18^e siècle, l'exemple de Marivaux et de Prévost (1728-1740)</i>, Oxford, SVEC, 1985, réédition collection VIF 1998 - <i>Cervantès, Don Quichotte</i>, Paris, 1998 - <i>Marivaux, Cervantes et le roman post critique</i>, Oxford, SVEC, 1999 - <i>Marivaux, les Journaux</i>, Neuilly, Atlande, 2001 - <i>Métafictions (1670-1730), la réflexivité dans la littérature d'imagination</i>, Paris, Champion, 2002 (Cr dans Fabula, Eighteenth Century Fiction 15, 2, Lumières 1, RHLF, etc.) - <i>Le conte de fées du classicisme aux Lumières</i>, Paris, éd. Desjonquères, 2005 <p>二、合著</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avec E. Négrel, <i>Une Expérience rhétorique. L'éloquence de la Révolution</i>, SVEC 2002: 02 (rédaction de la présentation et de deux articles sur Droz et La Harpe) - Avec E. Leborgne: <i>Les romans expérimentaux de Prévost après 1740</i>, Louvain, Paris, Dudley, Peeters, 2003 (rédaction d'une postface et d'un article) - Avec B. Didier, <i>D'une gaîté ingénieuse, l'Histoire de Gil Blas, roman de Lesage</i>, Louvain, Paris, Dudley, Peeters, 2004 (rédaction d'une introduction et 		

d'un article)

- *Cleveland de Prévost, l'épopée du 18^e siècle*, Paris, éd. Desjonquères, Paris, 2006 (rédaction d'une préface)
- Pierre « Emile » Fontanier, *La rhétorique ou les figures de la Révolution à la Restauration*, textes rassemblés et publiés sous la direction de Françoise Douay et Jean-Paul Sermain, Les presses de l'Université Laval, 2007 (rédaction d'une préface et de deux contributions)

三、論文

- Gamaches, *Les Agréments du langage réduits à leurs principes, troisième partie*, Paris, éd. Des Cendres, 1992
- *Les Mille et une nuits*, trad. Antoine Galland, trois volumes (introduction, notices, bibliographie, dossier), 2004

